Porównanie tłumaczeń Jana 11:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i nie za ― naród tylko, ale aby i ― dzieci ― Boga ― rozproszone zgromadziłby w jedno. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i nie za naród jedynie ale aby i dzieci Boga które są rozproszone zebrałby w jedno |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nie tylko za naród, ale także po to, aby zebrać w jedno rozproszone dzieci Boga.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i nie za naród jedynie. ale aby i dzieci Boga rozproszone zgromadził w jedno.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i nie za naród jedynie ale aby i dzieci Boga które są rozproszone zebrałby w jedno |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i nie tylko za naród, ale także po to, aby zebrać w jedno rozproszone dzieci Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie tylko za ten naród, ale też *po to*, aby zgromadzić w jedno rozproszone dzieci Boże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie tylko za on naród, ale żeby też syny Boże rozproszone w jedno zgromadził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nie tylko za naród, ale żeby syny Boże, którzy byli rozproszeni, zgromadził w jedno. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i nie tylko za naród, ale także po to, by rozproszone dzieci Boże zgromadzić w jedno. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nie tylko za naród, lecz też aby zebrać w jedno rozproszone dzieci Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i nie tylko za naród, ale i po to, aby zgromadzić w jedno rozproszone dzieci Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A nie tylko za naród, ale również, aby zgromadzić w jedno rozproszone dzieci Boże. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a nie tylko za naród, lecz także po to, aby w jedno zgromadzić rozproszone dzieci Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I to nie tylko za naród, lecz także, by zjednoczyć rozproszone dzieci Boże.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tego więc dnia postanowili Go zabić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | - і не тільки за народ, але щоб і розсіяних Божих дітей зібрати разом. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nie w obronie powyżej tego narodu wyłącznie jedynie, ale aby i wiadome potomki wiadomego boga, te od przeszłości na wskroś rozproszone zebrałby do razem do sfery jednego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i nie tylko za ten naród, ale też aby mógł zgromadzić rozproszone dzieci Boga, co do jednego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i nie tylko za naród, ale po to, aby zebrać w jedno rozproszone dzieci Boże. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i nie tylko za naród, lecz po to, by w jedno zebrać rozproszone dzieci Boże. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I nie tylko za naród, lecz również po to, aby zgromadzić razem wszystkie Boże dzieci rozproszone po świecie. |

1. 1) <x>290 49:6</x>; <x>500 10:16</x>; <x>500 17:21</x>; <x>690 2:2</x>; <x>560 2:11-22</x> [↑](#footnote-ref-2)